

Notes to The Knight's Tale.

1. For the plan and principal incidents of the "Knight's Tale," Chaucer was indebted to Boccaccio, who had himself borrowed from some prior poet, chronicler, or romancer. Boccaccio speaks of the story as "very ancient;" and, though that may not be proof of its antiquity, it certainly shows that he took it from an earlier writer. The "Tale" is more or less a paraphrase of Boccaccio's "Theseida;" but in some points the copy has a distinct dramatic superiority over the original. The "Theseida" contained ten thousand lines; Chaucer has condensed it into less than one-fourth of the number. The "Knight's Tale" is supposed to have been at first composed as a separate work; it is undetermined whether Chaucer took it direct from the Italian of Boccaccio, or from a French translation.

2. Highte: was called; from the Anglo-Saxon "hatan", to bid or call; German, "Heissen", "heisst".

3. Feminie: The "Royaume des Femmes" -- kingdom of the Amazons. Gower, in the "Confessio Amantis," styles Penthesilea the "Queen of Feminie."

4. Wonnen: Won, conquered; German "gewonnen."

5. Ear: To plough; Latin, "arare." "I have abundant matter for discourse." The first, and half of the second, of Boccaccio's twelve books are disposed of in the few lines foregoing.

6. Waimenting: bewailing; German, "wehklagen"

7. Starf: died; German, "sterben," "starb".

8. The Minotaur: The monster, half-man and half-bull, which yearly devoured a tribute of fourteen Athenian youths and maidens, until it was slain by Theseus.

9. Pillers: pillagers, strippers; French, "pilleurs."

10. The donjon was originally the central tower or "keep" of feudal castles; it was employed to detain prisoners of importance. Hence the modern meaning of the word dungeon.

11. Saturn, in the old astrology, was a most unpropitious star to be born

under.

12. To die in the pain was a proverbial expression in the French, used as an alternative to enforce a resolution or a promise. Edward III., according to Froissart, declared that he would either succeed in the war against France or die in the pain -- "Ou il mourroit en la peine." It was the fashion in those times to swear oaths of friendship and brotherhood; and hence, though the fashion has long died out, we still speak of "sworn friends."

13. The saying of the old scholar Boethius, in his treatise "De Consolatione Philosophiae", which Chaucer translated, and from which he has freely borrowed in his poetry. The words are "Quis legem det amantibus? Major lex amor est sibi." ("Who can give law to lovers? Love is a law unto himself, and greater")

14. "Perithous" and "Theseus" must, for the metre, be pronounced as words of four and three syllables respectively -- the vowels at the end not being diphthongated, but enunciated separately, as if the words were printed Peri-tho-us, The-se-us. The same rule applies in such words as "creature" and "conscience," which are trisyllables.

15. Stound: moment, short space of time; from Anglo-Saxon, "stund;" akin to which is German, "Stunde," an hour.

16. Meinie: servants, or menials, &c., dwelling together in a house; from an Anglo-Saxon word meaning a crowd. Compare German, "Menge," multitude.

17. The pure fetters: the very fetters. The Greeks used "katharos", the Romans "purus," in the same sense.

18. In the medieval courts of Love, to which allusion is probably made forty lines before, in the word "parlement," or "parliament," questions like that here proposed were seriously discussed.

19. Gear: behaviour, fashion, dress; but, by another reading, the word is "gyre," and means fit, trance -- from the Latin, "gyro," I turn round.

20. Before his head in his cell fantastic: in front of his head in his cell of fantasy. "The division of the brain into cells, according to the different sensitive faculties," says Mr Wright, "is very ancient, and is found depicted in mediaeval manuscripts." In a manuscript in the Harleian Library, it is stated, "Certum est in prora cerebri esse fantasiam, in medio rationem discretionis, in puppi memoriam" (it is certain that in the front of the brain

is imagination, in the middle reason, in the back memory) -- a classification not materially differing from that of modern phrenologists.

21. Dan: Lord; Latin, "Dominus;" Spanish, "Don."

22. The "caduceus."

23. Argus was employed by Juno to watch Io with his hundred eyes but he was sent to sleep by the flute of Mercury, who then cut off his head.

24. Next: nearest; German, "naechste".

25. Clary: hippocras, wine made with spices.

26. Warray: make war; French "guerroyer", to molest; hence, perhaps, "to worry."

27. All day meeten men at unset steven: every day men meet at unexpected time. "To set a steven," is to fix a time, make an appointment.

28. Roundelay: song coming round again to the words with which it opened.

29. Now in the crop and now down in the breres: Now in the tree-top, now down in the briars. "Crop and root," top and bottom, is used to express the perfection or totality of anything.

30. Beknow: avow, acknowledge: German, "bekennen."

31. Shapen was my death erst than my shert: My death was decreed before my shirt ws shaped -- that is, before any clothes were made for me, before my birth.

32. Regne: Queen; French, "Reine;" Venus is meant. The common reading, however, is "regne," reign or power.

33. Launde: plain. Compare modern English, "lawn," and French, "Landes" - - flat, bare marshy tracts in the south of France.

34. Mister: manner, kind; German "muster," sample, model.

35. In listes: in the lists, prepared for such single combats between champion and accuser, &c.

36. Thilke: that, contracted from "the ilke," the same.

37. Mars the Red: referring to the ruddy colour of the planet, to which was doubtless due the transference to it of the name of the God of War. In his "Republic," enumerating the seven planets, Cicero speaks of the propitious and beneficent light of Jupiter: "Tum (fulgor) rutilus horribilisque terris, quem Martium dicitis" -- "Then the red glow, horrible to the nations, which you say to be that of Mars." Boccaccio opens the "Theseida" by an invocation to "rubicondo Marte."

38. Last: lace, leash, noose, snare: from Latin, "laceus."

39. "Round was the shape, in manner of compass, Full of degrees, the height of sixty pas" The building was a circle of steps or benches, as in the ancient amphitheatre. Either the building was sixty paces high; or, more probably, there were sixty of the steps or benches.

40. Yellow goldes: The sunflower, turnsol, or girasol, which turns with and seems to watch the sun, as a jealous lover his mistress.

41. Citheron: The Isle of Venus, Cythera, in the Aegean Sea; now called Cerigo: not, as Chaucer's form of the word might imply, Mount Cithaeron, in the south-west of Boetia, which was appropriated to other deities than Venus -- to Jupiter, to Bacchus, and the Muses.

42. It need not be said that Chaucer pays slight heed to chronology in this passage, where the deeds of Turnus, the glory of King Solomon, and the fate of Croesus are made memories of the far past in the time of fabulous Theseus, the Minotaur-slayer.

43. Champartie: divided power or possession; an old law-term, signifying the maintenance of a person in a law suit on the condition of receiving part of the property in dispute, if recovered.

44. Citole: a kind of dulcimer.

45. The picke-purse: The plunderers that followed armies, and gave to war a horror all their own.

46. Shepen: stable; Anglo-Saxon, "scypen;" the word "sheppon" still survives in provincial parlance.

47. This line, perhaps, refers to the deed of Jael.

48. The shippes hoppesteres: The meaning is dubious. We may understand "the dancing ships," "the ships that hop" on the waves; "steres" being taken as the feminine adjectival termination: or we may, perhaps, read, with one of the manuscripts, "the ships upon the steres" -- that is, even as they are being steered, or on the open sea -- a more picturesque notion.

49. Freting: devouring; the Germans use "Fressen" to mean eating by animals, "essen" by men.

50. Julius: i.e. Julius Caesar

51. Puella and Rubeus were two figures in geomancy, representing two constellations-the one signifying Mars retrograde, the other Mars direct.

52. Calistope: or Callisto, daughter of Lycaon, seduced by Jupiter, turned into a bear by Diana, and placed afterwards, with her son, as the Great Bear among the stars.

53. Dane: Daphne, daughter of the river-god Peneus, in Thessaly; she was beloved by Apollo, but to avoid his pursuit, she was, at her own prayer, changed into a laurel-tree.

54. As the goddess of Light, or the goddess who brings to light, Diana -- as well as Juno -- was invoked by women in childbirth: so Horace, Odes iii. 22, says:--

"Montium custos nemorumque, Virgo, Quae laborantes utero puellas Ter vocata audis adimisque leto, Diva triformis."

("Virgin custodian of hills and groves, three-formed goddess who hears and saves from death young women who call upon her thrice when in childbirth")

55. Every deal: in every part; "deal" corresponds to the German "Theil" a portion.

56. Sikerly: surely; German, "sicher;" Scotch, "sikkar," certain. When Robert Bruce had escaped from England to assume the Scottish crown, he stabbed Comyn before the altar at Dumfries; and, emerging from the church, was asked by his friend Kirkpatrick if he had slain the traitor. "I doubt it," said Bruce. "Doubt," cried Kirkpatrick. "I'll mak sikkar;" and he rushed into the church, and despatched Comyn with repeated thrusts of his dagger.

57. Kemped: combed; the word survives in "unkempt."
58. Alauns: greyhounds, mastiffs; from the Spanish word "Alano," signifying a mastiff.
59. Y-ment: mixed; German, "mengen," to mix.
60. Prime: The time of early prayers, between six and nine in the morning.
61. On the dais: see note 32 to the Prologue.
62. In her hour: in the hour of the day (two hours before daybreak) which after the astrological system that divided the twenty-four among the seven ruling planets, was under the influence of Venus.
63. Adon: Adonis, a beautiful youth beloved of Venus, whose death by the tusk of a boar she deeply mourned.
64. The third hour unequal: In the third planetary hour; Palamon had gone forth in the hour of Venus, two hours before daybreak; the hour of Mercury intervened; the third hour was that of Luna, or Diana. "Unequal" refers to the astrological division of day and night, whatever their duration, into twelve parts, which of necessity varied in length with the season.
65. Smoking: draping; hence the word "smock;" "smokless," in Chaucer, means naked.
66. Cerial: of the species of oak which Pliny, in his "Natural History," calls "cerrus."
67. Stace of Thebes: Statius, the Roman who embodied in the twelve books of his "Thebaid" the ancient legends connected with the war of the seven against Thebes.
68. Diana was Luna in heaven, Diana on earth, and Hecate in hell; hence the direction of the eyes of her statue to "Pluto's dark region." Her statue was set up where three ways met, so that with a different face she looked down each of the three; from which she was called Trivia. See the quotation from Horace, note 54.
69. Las: net; the invisible toils in which Hephaestus caught Ares and the faithless Aphrodite, and exposed them to the "inextinguishable laughter" of

Olympus.

70. Saturnus the cold: Here, as in "Mars the Red" we have the person of the deity endowed with the supposed quality of the planet called after his name.

71. The astrologers ascribed great power to Saturn, and predicted "much debate" under his ascendancy; hence it was "against his kind" to compose the heavenly strife.

72. Aye: grandfather; French "Aieul".

73. Testers: Helmets; from the French "teste", "tete", head.

74. Parements: ornamental garb, French "parer" to deck.

75. Gniding: Rubbing, polishing; Anglo-Saxon "gnidan", to rub.

76. Nakeres: Drums, used in the cavalry; Boccaccio's word is "nachere".

77. Made an O: Ho! Ho! to command attention; like "oyez", the call for silence in law-courts or before proclamations.

78. Sarge: serge, a coarse woollen cloth

79. Heart-spoon: The concave part of the breast, where the lower ribs join the cartilago ensiformis.

80. To-hewen and to-shred: "to" before a verb implies extraordinary violence in the action denoted.

81. He through the thickest of the throng etc.. "He" in this passage refers impersonally to any of the combatants.

82. Galaphay: Galapha, in Mauritania.

83. Belmarie is supposed to have been a Moorish state in Africa; but "Palmyrie" has been suggested as the correct reading.

84. As I came never I cannot telle where: Where it went I cannot tell you, as I was not there. Tyrwhitt thinks that Chaucer is sneering at Boccaccio's pompous account of the passage of Arcite's soul to heaven. Up to this point, the description of the death-scene is taken literally from the "Theseida."

85. With sluttery beard, and ruggy ashy hairs: With neglected beard, and rough hair strewn with ashes. "Flotery" is the general reading; but "sluttery" seems to be more in keeping with the picture of abandonment to grief.

86. Master street: main street; so Froissart speaks of "le souverain carrefour."

87. Y-wrie: covered, hid; Anglo-Saxon, "wrigan," to veil.

88. Emily applied the funeral torch. The "guise" was, among the ancients, for the nearest relative of the deceased to do this, with averted face.

89. It was the custom for soldiers to march thrice around the funeral pile of an emperor or general; "on the left hand" is added, in reference to the belief that the left hand was propitious -- the Roman augur turning his face southward, and so placing on his left hand the east, whence good omens came. With the Greeks, however, their augurs facing the north, it was just the contrary. The confusion, frequent in classical writers, is complicated here by the fact that Chaucer's description of the funeral of Arcite is taken from Statius' "Thebaid" -- from a Roman's account of a Greek solemnity.

90. Lyke-wake: watching by the remains of the dead; from Anglo-Saxon, "lice," a corpse; German, "Leichnam."

91. Chaucer here borrows from Boethius, who says: "Hanc rerum seriem ligat, Terras ac pelagus regens, Et coelo imperitans, amor." (Love ties these things together: the earth, and the ruling sea, and the imperial heavens)